

ДОГОВОР

№РД-11-144/.....12.04.2016 г.

Днес,12.04. 2016 г., в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО, с адрес: гр. София 1000, пл. „Света Неделя” № 5, БУЛСТАТ 000695317 и ДДС идент. № BG000695317, представлявано от д-р Петър Москов, министър на здравеопазването и Марин Налбански, директор на дирекция „ФСДУС”, наричано по-долу за краткост **“ВЪЗЛОЖИТЕЛ”** от една страна

и

“Евро-Алианс” ООД със седалище и адрес на управление гр. Пловдив - 4003, ул. Самара № 13, ЕИК 115302753, представлявано от Стела Коева - управител, от друга страна, наричан за краткост по – долу **“ИЗПЪЛНИТЕЛ”**

на основание чл. 101е, ал.1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и утвърден протокол от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: **“Преводачески услуги за нуждите на Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”** се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА:

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва писмен и консекутивен превод от английски на български език и от български на английски език за нуждите на **Програма “Подобряване на устойчивостта на Националната програма по туберкулоза”**, съгласно единичните цени, посочени в ценовото предложение, неразделна част от договора, а именно:

ПРЕВОД ОТ/НА:	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА ЛЕВА БЕЗ ДДС
1. български/английски или английски/български	нормален**	1 стр. А4*	7,90
2. български/английски или английски/български	експресен***	1 стр. А4	7,90
3. Превод български/английски - консекутивен		1 час	100,00
4. Превод английски/български - консекутивен		1 час	100,00

*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

** 10 стандартни машинописни страници / работен ден

*** 20 стандартни машинописни страници / работен ден

Чл.2. Общата стойност на договора е до 7 041,00 (седем хиляди, четиридесет и един) лева без ДДС, в рамките на разполагаемия финансов ресурс на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури извършването на дейностите по чл.1 след предварителната писмена заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за вида и обема на изискуемите услуги, съгласно техническото предложение.

Чл.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши дейностите по чл.1 и да предостави услугите в срок и без отклонения от конкретните изисквания, посочени в заявките.

Чл.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва преводи, които съответстват изцяло на оригиналния текст, без зачерквания, поправки или заличавания. Писмените преводи следва да се предават, скачени с оригиналния документ в два екземпляра, оформени на бланка с фирмения знак на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, на хартия формат А4, само в оригинал, подпечатани с печата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подписани от заклетия преводач, извършил превода.

Чл.6. В срок от 5 /пет/ работни дни след предоставяне на услугите, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички необходими документи за заплащането, отчитането и осчетоводяването им.

Чл.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя договорените услуги по цени, съгласно ценовото си предложение.

Чл.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да изисква от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на услугите, предмет на настоящия договор, както и договореното заплащане за извършените услуги.

Чл.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

/1/ да счита всички предоставени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ материали за строго поверителни.

/2/ Да представи гаранция за изпълнение при подписването на договора, която се освобождава след приключване на изпълнението му. Гаранцията е в размер на 211.23 лв. (двеста и единадесет и 0,23) лева, представляваща 3% (три процента) от стойността на договора без ДДС.

/3/ Гаранцията за изпълнение се представя под формата на банковата гаранция или платежен документ, когато е внесена по банков път.

/4/ Гаранцията за изпълнение под формата на парична сума трябва да бъде внесена по следната сметка на Възложителя:

БНБ ЦЕНТРАЛНО УПРАВЛЕНИЕ

Банков код (BIC): BNBG BGSB; Банкова сметка (IBAN): BG21 BNBG 9661 3300 1293 01

/5/ Ако гаранцията за изпълнение бъде под формата на банкова гаранция, тогава в нея трябва да бъде изрично записано, че тя е безусловна и неотменима, че е в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и че е със срок на валидност – 60 (шестдесет) календарни дни след датата на изпълнение на договора.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълнява своите задължения в срок и без отклонения от заявките.

Чл.11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол върху качеството, сроковете и обемите на преводите, извършвани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и оформянето на документите. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в изпълнение на това му правомощие са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото не пречат на неговата самостоятелност и не излизат извън рамките на възложените с настоящия договор услуги.

Чл.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или упълномощено от него лице се задължава да потвърди писмено получаването на извършената услуга, като посочи, че е получил последната навреме и по уговорения начин.

IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща в български лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 30 (тридесет) дни след представяне на следните документи:

- а) фактура-оригинал;
- б) двустранен протокол, удостоверяващ приемането и одобрието на извършения превод от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**При устен превод (консекутивен) с продължителност по-кратка от астрономически час се заплаща цена, пропорционална на изработеното време. При устен превод (консекутивен) с продължителност повече от един астрономически час, предоставената услуга се заплаща пропорционално за всеки започнат час.*

ИНВЕСТ БАНК АД

Банкова сметка: BG58IORT8129 1003025500

Банков код: IORT BG SF

Титуляр: Евро-Алианс ООД

Чл.14. Банковите разходи по превода са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

V. РЕКЛАМАЦИИ

Чл.15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на рекламация на услугата, ако същата не е била изготвена в съответствие със заявката, или когато не е била изготвена със съответното граматично, стилистично или смислово качество.

Чл.16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да предяви правото си на рекламация по чл.15. писмено не по-късно от 30 /тридесет дни/ след приемането на услугата, като посочи основанията за това и опише характера на грешките.

Чл.17. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи рекламация в срока по чл.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен за собствена сметка да извърши поправка на извършената услуга в срок за нормален или експресен превод - до седем дни. В противен случай ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка, съгласно чл.21.

Чл.18. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не признае направената рекламация за основателна, то спорът се разрешава съгласно българското законодателство.

VI. СРОК НА ДОГОВОРА, ПРЕКРАТЯВАНЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.19. Настоящият договор се сключва за срок до 36 месеца от датата на подписването му в рамките на общата стойност на договора.

Чл.20. Настоящият договор може да се прекрати предсрочно по взаимно писмено съгласие на страните или с едномесечно писмено предизвестие от всяка от страните по него.

Чл.21. При просрочване на поетите задължения съгласно чл. 3, 4 и 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 1 % от стойността на неизпълнената услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от общата стойност на услугата.

Чл.22. В случаите по Раздел V „Рекламации“ от договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 % от рекламираната услуга.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.23. (1) Действието на този договор се прекратява:

1. С изпълнение на задълженията на страните.
2. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмен вид.
3. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа.
4. С 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна при виновно неизпълнение на съответните задължения по раздел II от настоящия договор.
5. С писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при забава на изпълнението с повече от 15 дни.
6. При констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно десетдневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. При настъпване на съществени промени във финансирането на настоящия договор, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, веднага след настъпване на обстоятелствата.

VIII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ - НЕПРИЛОЖИМО

Чл.24. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата, както и предоставя на възложителя информация за плащанията по договорите за подизпълнение, в срок до 10 дни от всяко извършено плащане. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да:

1. сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на обществената поръчка, на лица, които не са подизпълнители;

3. заменя посочен в офертата подизпълнител, освен когато:

а) за предложени подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП;

б) предложеният подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение;

в) договорът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите по ал.6.

(3) В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по ал.2.

(4) Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

(5) Не е нарушение на забраната по ал. 2., т. 2 и по ал.4. доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно – от договора за подизпълнение.

(6) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП, както и при нарушаване на забраната по ал.4. в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи изпълнителят сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и изискванията на ал.1.

(7) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на дейност по договора, за която ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор за подизпълнение, в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя.

(8) При приемането на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя.

(9) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва окончателното плащане по договора, за който има сключени договори за подизпълнение, след като получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички работи, приети по реда на ал.7.

(10) Алинея 9 не се прилага в случаите по ал.8.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.25. Промяна в адреса или банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършва по силата на уведомително писмо от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл.26. При съставянето на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Техническо предложение - неразделна негова част;
2. Ценово предложение - неразделна негова част;
3. Документи по чл.101е, ал. 2 от ЗОП.
4. Гаранция за изпълнение на договора.

Този договор се сключи в три еднообразни оригинални екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:


Д-Р ПЕТЪР МОСКОВ

МИНИСТЪР НА ЗДРАВНООПАЗВАНЕТО

МАРИН НАЛЪАНСКИ
ДИРЕКТОР ДИРЕКЦИЯ „ФСДУС“

01-М-364/010419



ИЗПЪЛНИТЕЛ:


СТЕЛА КОЕВА
УПРАВИТЕЛ

